

- 1 編輯室手記
編集室の一言
Letter from Editor

原教評論

Aboriginal Education Criticism

原教評論

- 6 原住民文學如何發展？

原住民文学の展開

How May Aboriginal Literature Develop?

曹逢甫

- 8 族語創作有可能嗎？

民族語での創作は可能か

Is It Possible to Write in Ethnic Languages?

趙順文

- 10 Kndalax bqerus ta matis patis Seediq qmita ta bobo na

從創作經驗看民族文學的未來

創作の経験から見る民族文学の将来

Evaluating the Prospects for Ethnic Literature

Based on Personal Writing Experience

Temi Nawi 曾瑞琳



■ 封面故事 Cover Story カバーストーリー

- 12 原住民的書寫

漢語創作 vs 族語創作

原住民の書き言葉——

中国語での創作vs民族語での創作

Aboriginal Writings: In Chinese vs In Ethnic Languages

李台元

Contents 目錄

原教主題

Aboriginal Education Topic 原教トピック

■ 原教前線 Frontier フロントニア

- 18 維基百科的南島語言版本有多少？
ウィキペディア・オーストロネシア語
族言語版の数は？

How Many Austronesian-Language Editions of Wikipedia Are There?

李台元

- 20 早春ê Holopedia 晚冬ê Formosapedia

維基百科閩南語版ê建置經驗

早春的Holopedia 晚冬的Formosapedia
維基百科閩南語版的建置經驗

早春のホローペディアと晩冬のフォルモサペ

ディア ウィキペディア閩南語版開設の経験

Holopedia in Early Spring and Formosapedia in
Late Winter: The Experience of Setting Up the
Taiwanese-Holo Edition of Wikipedia

TÂN Pek-tiong 陳柏中

- 24 『台湾原住民文學選』日本語翻訳の意義

《台灣原住民文學選》日本語譯
本的意義

The Values of the Japanese Version of the
*Anthology of Writings by Taiwanese
Aborigines*

SHIMOMURA Sakujiro 下村作次郎

- 27 《山海文化雙月刊》與原住民文學

『山海文化双月刊』と原住民文學

The *Taiwan Indigenous Voice Bimonthly* and
Aboriginal Literature

陳芷凡

- 30 原住民族語文學創作獎

兩屆的成果評析

原住民族語文學創作獎 二度實施の成果分析

Analyzing the Results of the Creative Writing
Competition for Aboriginal Languages Held in
2007 and 2009

陳雪玉

- 32 自古英雄多寂寥——
原住民族「舊・新文學」的唯一
作家 陳英雄

古より英雄は寂寥多し——

原住民族「旧・新文学」唯一の作家 陳英雄

The Only Writer of the “‘Older’ Aboriginal New
Literature”, CHEN Ying-siong (Quwan Taqur)
黃季平

- 34 Suming舒米恩 族語音樂創作之路

スミン 民族語による音楽創作の道

Suming's Road to Writing Songs with Lyrics
in His Ethnic Language

陳詠

■ 校園報導 Campus Report キャンパスレポート

- 36 大學裡的原住民文學相關課程

大学の原住民文学関連カリキュラム

Aboriginal Literature Related Curriculum at
Colleges

李台元

- 38 Masnava malas Bunun tu iniliskinan

大學生的族語寫作教學感觸

民族言語記述教育に対する大学生の心境

The Afterthought of Teaching Undergraduate
Students to Write in an Aboriginal Language

Anu Ispalidav 阿諾·伊斯巴利達夫

- 42 O misa'osiy to kimad no 'Amis a

masakapotay tona Polotasiy

用族語寫故事

台北部落社區大學的經驗

民族語で物語を書く 台北部落コミュニテ
ィー大学の経験

Writing Stories in Ethnic Languages: The
Experience at the Taipei Aboriginal
Community College

Panay Piyac na Ulis 方双喜



延長線

Extension

延長線

- 44 Endaan hmjil Suyang Patas Kari Truku ni brihan sslhayan patas

太魯閣語聖經的翻譯歷程及其文學價值

タロコ語聖書翻訳の歩みとその文学価値
The Process and Literature Value of Translating the Bible into Truku
lyuq Ciyang 金清山

- 48 O rayray a mifalic to Fangcalay Cudad no 'Amis ato ha^poc nona tilid no 'Amis

阿美語聖經的翻譯歷程及其文學價值

アミ語聖書翻訳の歩みとその文学価値
The Process and Literature Value of Translating the Bible into 'Amis
Calaw Looh 陳約翰

- 52 Takaesadhane ki Pacase ki Ngudradrekadhane ki tahunyanenga ki Siisiw

魯凱語聖經的翻譯歷程及其文學價值

ルカイ語聖書翻訳の歩みとその文学価値
The Process and Literature Value of Translating the Bible into Drekey
Kaynwane R. Madaralape 鍾思錦

- 56 PalasBunun Sisiu tu lainihaiban mas kaidimanan

布農語聖經的翻譯歷程及其文學價值

ブヌン語聖書翻訳の歩みとその文学価値
The Process and Literature Value of Translating the Bible into Bunun
Vilian Ispalidav 顏明仁

- 60 胡文池牧師
布農語聖經翻譯的先行者
胡文池牧師 ブヌン語聖書翻訳の先駆者
Tama Husung (Rev. HU Wen-chih), the Forerunner of Translating the Bible into Bunun
鄭仰恩

- 64 O pifalic to Kimad ni Isop a sasowalen
族語翻譯文學
談《阿美語伊索寓言》的翻譯
民族語の翻訳文学
『アミ語イソップ物語』の翻訳について
Translated Literature in Ethnic Languages:
On Translating the Aesop's Fables into 'Amis
Sing 'Olam 星·歐拉姆

原教視野

Aboriginal Education Horizon

原教からの視点

■ 新書書評 Recent Publications Review

新書書評

- 66 文學觀點
書評《台灣原住民族文學史綱》
文学の観点から
『台湾原住民族文学史綱』書評
On *The Outline of the History of Taiwanese Aboriginal Literature* from the Literature Viewpoint
林瑞明
- 69 語言觀點 冊評《台灣原住民族文學史綱》
語言觀點
書評《台灣原住民族文學史綱》
言語の観点から
『台湾原住民族文学史綱』書評
On *The Outline of the History of Taiwanese Aboriginal Literature* from the Language Viewpoint
CHIUNN Üi-bün 蔣為文

■ 原語論壇 Aboriginal Languages Forum

原語フォーラム

- 72 minamilingan nua payuan
排灣語詞彙文學
パイワン語の「文学」
“Literature” in the Payuan Language
Ljumeq Patadalj 蔡愛蓮

Contents 目次 目錄

- 74 O fun-kak no Pangcah
阿美語詞彙 **文學**
アミ語の「文学」
“Literature” in the 'Amis Language
Namoh Arang 那麼好・丫讓
- 76 kinbaqan nqu pinqwasan qnxan na Tayal
泰雅語詞彙 **文學**
タイヤル語の「文学」
“Literature” in the Tayal Language
Yuhaw Piho 林約道
- 78 Unsie Bunun
布農語詞彙 **文學**
ブヌン語の「文学」
“Literature” in the Bunun Language
Tahai Isnangkuan Palavi 打亥・伊斯南冠・友拉菲

■ 全球視野看民族 Global Scope for Ethnos

グローバルな視野で民族を見る

- 80 南島語系
北婆羅語支 諸民族 (二)
オーストロネシア語族：
北ボルネオ諸語の民族 (二)
Austronesian Language Family: Ethnos of
North Borneo Language Group (II)
編輯部

原教報導

Aboriginal Education Report 原教レポート

■ 原教會議 Aboriginal Education Conferences

原教會議

- 88 2010原住民族教育學術研討會
2010原住民族教育學術シンポジウム
2010 Academic Symposium on Aboriginal
Education
葉美玉 李惠玲 黃慧玲

- 90 2010台灣原住民族語言與
教學研討會
2010台灣原住民族の言語と教育に関するシン
ポジウム
2010 Symposium on Taiwanese Aboriginal
Languages and Language Teaching
呂青華

- 92 2010全國原住民族
研究論文發表會
2010全國原住民族研究論文發表會
2010 National Presentation Event for Theses
on Aboriginal Studies
邱英哲

- 94 台北市原住民族語聖經朗讀比賽
台北市原住民族語聖書朗讀大會
Taipei City Competition of Declaiming Verses
from the Aboriginal-Language Versions of the
Bible
王雅萍

人物群像

Figures

人物群像

- 96 金玉阿嬤安息 巴宰語嗷嗷待振
金玉お婆さん、さようなら
救いの手を求めるパゼツヘ語
Grandma Kim-giok Passed Away as the
Revitalization of the Pazih Language Is Still in
the Fledgling Stage
李台元

■ 原語詞典 Aboriginal Language Dictionary

原語辭書

噶瑪蘭語

クヴァラン語

Kavalan Language

李文盛

